ОБРАЗЫ ПЕРСОНАЖЕЙ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ БРИТАНСКОГО СЕРИАЛА “ШЕРЛОК”

Толкачева Алена Константиновна (2 курс, магистратура)
Смоленский государственный университет
Научный руководитель: доцент, к.ф.н. Кондратенкова Е.А.

Цель исследования

=

?

Оригинал

Перевод

Аудиовизуальный перевод

- — мультимодальный контент;
- — пересоздание вербального компонента;
- — воздействие перевода = воздействие оригинала;
- — кадр — минимальная единица анализа;

— текст перевода

=

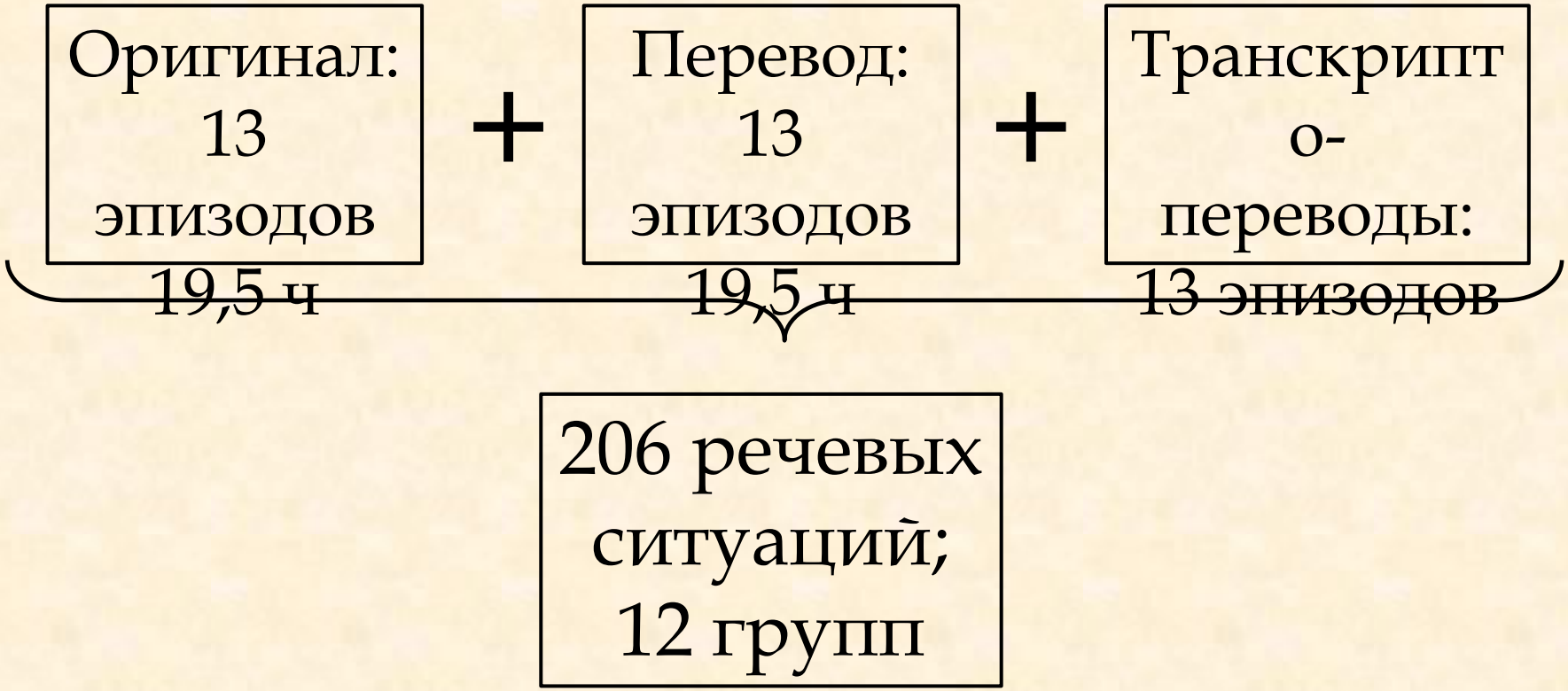
текст оригинала

(изохрония).

Дублирование

- — визуальная фонетика;
- — опущение и компрессия;
- — отсутствие оригинальной аудиодорожки;
- — передача особенностей речи.

Материал исследования



Группы различий

— лексическая ошибка;
— реалии;
— перевод без учёта контекста сцены;
— логическая ошибка;
— опущение;
— грамматическая ошибка.

Группы различий: оппозиции

— нейтральная лексика → маркированная лексика;

— маркированная лексика → нейтральная лексика.

— уверенность → неуверенность;

— неуверенность → уверенность.

— владение информацией → потребность в информации;

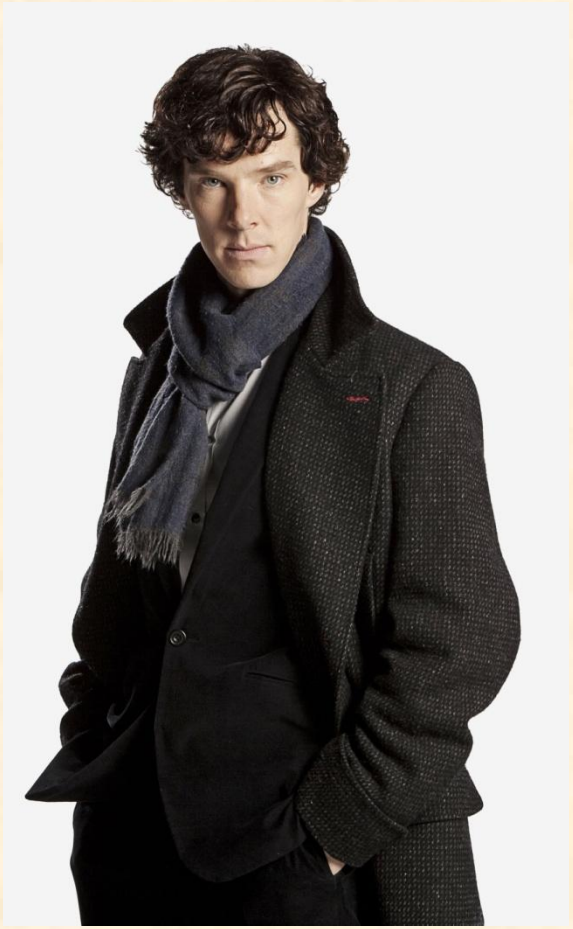
— потребность в информации → владение информацией.

THE GAME IS ON

Гипотеза

— экранное время персонажа
— количество реплик
— влияние на сюжет

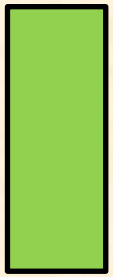
различия в образах



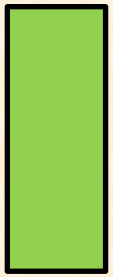
95

51

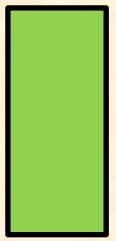
9



7



7



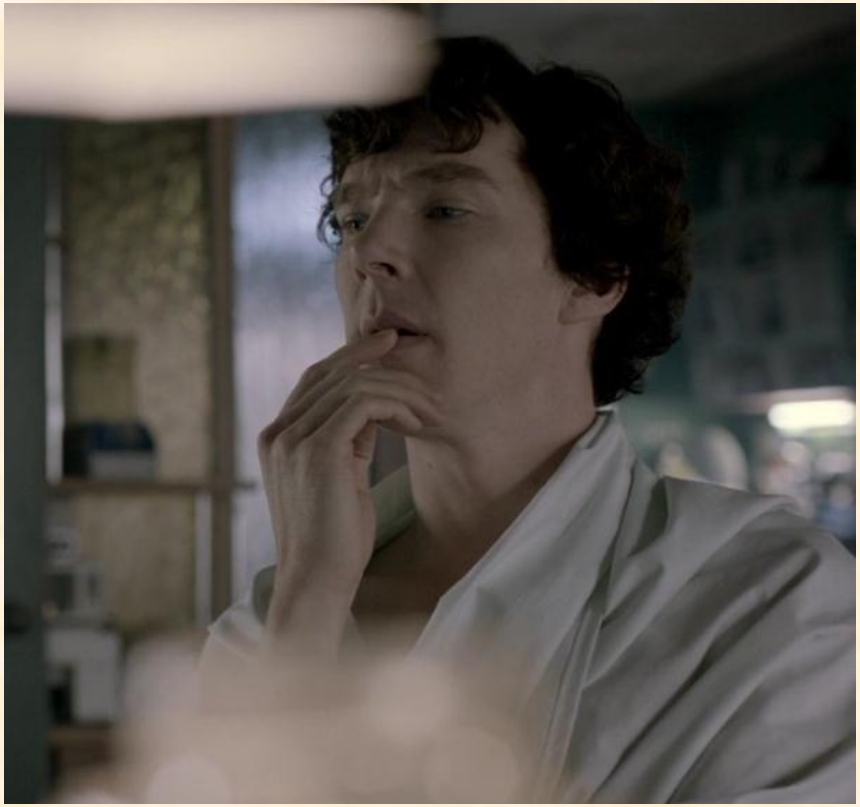
6

Сезон 4, серия 3. «Последняя проблема»

Оригинал	Перевод
Mycroft: They found her with a knife once. She seemed to be cutting herself. <…> So I asked her if she felt pain, and she said... **Eurus:** *Which one's pain?*	**Майкрофт:** Однажды её обнаружили с ножом в руках — как будто она резала себя. <…> Тогда я спросил, не больно ли ей, и услышал… **Эвр:** *А что такое «больно»?*

Сезон 4, серия 1. «Шесть Тэтчер»

Оригинал	Перевод
Sherlock: Not sure. I just... *'By the pricking of my thumbs.'*	Шерлок: Точно не знаю. *Просто у меня какое-то предчувствие.*



Сезон 2, серия 1. «Скандал в Белгравии»

Оригинал	Перевод
Sherlock: *Look, this is a six.* There's no point in my leaving the flat for *anything less than a seven*.	Шерлок: *Слушай, сейчас шесть*. От меня мало толку, если выхожу *раньше семи*.

Оригинал	Перевод
John: …He wasn't shot; he was killed by a single blow to the back of the head from a blunt instrument which then magically disappeared along with the killer. *That's gotta be an eight at least.*	Джон: …Парня не застрелили, а убили, ударив по затылку тупым предметом, который после этого, как по волшебству, исчез вместе с убийцей *где-то около восьми.*

Заключение: различия в оппозициях

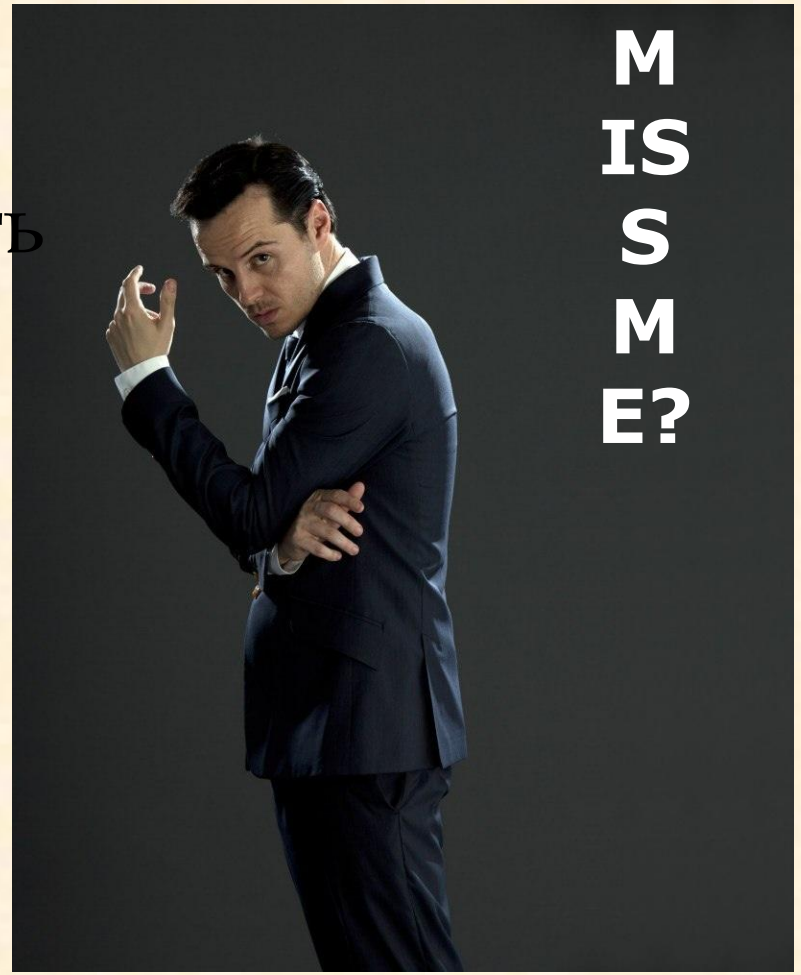
Импликация перевода	Число примеров
Маркированность	14
Нейтральность	8
Уверенность	24
Неуверенность	55
Владение информацией	10
Потребность в информации	31

Заключение

Приёмы перевода, вызвавшие различия в образах:

— замена типа предложения;
— опущение;
— описательный перевод;
— транскрипция;
— семантическое развитие.

Спасибо за внимание!

Буду рада ответить на ваши вопросы.

Толкачева Алена Константиновна